

Ксения Валерьевна Мельчакова

Кандидат исторических наук, старший научный сотрудник,
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия. 119334, Ле-
нинский проспект, 32 А. E-mail: kmelchakova@mail.ru

Аделина Паулина Ирби и ее путь к сердцу Боснии

Аделина Паулина Ирби родилась в 1831 г. в знатной английской семье. Она прославилась своей благотворительной деятельностью в Боснии и Герцеговине. Впервые Ирби посетила Боснию в 1862 г. Увиденное там заставило ее задуматься о важности развития женского образования в этой славяно-турецкой области. В 1865 г. она стала соучредителем «Ассоциации по содействию развития образования среди славянских детей Боснии и Герцеговины». На собранные в Великобритании средства было решено открыть школу для девочек в Сараеве. Это учебное заведение работало с 1869 по 1911 г. (до кончины А. П. Ирби). Содействие в его открытии оказало общество диаконисс Кайзерсверта. На начальном этапе школа столкнулась с трудностями и обвинениями в пропаганде протестантизма. В 1871 г. Ирби переехала в Сараево и возглавила ее лично. О периоде работы этого учебного заведения в османской Боснии сохранилось довольно мало сведений. Одна из задач данного исследования заключалась в восстановлении истории школы и работы Ирби в Боснии в 1869–1875 гг. Основными источниками послужили неопубликованные документы российских архивов. В первую очередь, внимание в статье сосредоточено на донесениях российского консула в Сараеве А. Н. Кудрявцева в посольство в Константинополе, в которых идет речь о сложностях, с которыми пришлось столкнуться А. П. Ирби. Также кратко упоминается деятельность Ирби во время восстания 1875–1878 гг. и после оккупации Боснии и Герцеговины Австро-Венгрией. Это позволяет увидеть, как английская леди прошла путь от «подозрительной англичанки» до одной из самых почитаемых женщин в истории Боснии.

Ключевые слова: Боснийский вилайет, Сараево, диакониссы, школа для девочек, А. Н. Кудрявцев, О. Блау, В. Р. Холмс, С. Косанович, Дж. М. Маккензи, П. Джонстон

Цитирование: Мельчакова К. В. Аделина Паулина Ирби и ее путь к сердцу Боснии // Центральноевропейские исследования. 2023. Вып. 6. С. 89–115. <https://doi.org/10.31168/2619-0877.2023.6.4>.

Имя Аделины Паулины Ирби (1831–1911) хорошо известно в Сербии и Боснии. В этих краях о ней живет добрая память как о благотворительнице, основательнице школы для девочек в Сараеве, путешественнице и писательнице, которая представила европейскому читателю образ балканской женщины. Сербы величают ее матерью сирот, благодетельницей с большим сердцем. В знак уважения еще при жизни к имени Ирби стали прибавлять эпитет *племенита* («благородная»)¹. В 1911 г. сербское культурное общество *Просвјета* («Просвещение») посвятило Аделине Паулине Ирби отдельный номер своего журнала². Она получала награды от сербских и черногорских правителей³. И по сей день в Сараеве и Белграде есть улицы, названные в ее честь⁴. В 1934 г. в Сараеве и других городах королевства Югославии проходили празднества по случаю столетия со дня ее рождения (хотя она родилась в 1831 г.)⁵. Известный сербский поэт Алекса Шантич посвятил Ирби стихотворение, где воспел ее как «славную женщину великой Британии». В наследии выдающегося писателя и нобелевского лауреата Иво Андрича есть небольшой очерк, посвященный А. П. Ирби⁶. В Сараеве с 2003 г. при сербском просветительском и культурном обществе *Просвјета* действует женский клуб, названный в ее честь⁷. Память об Аделине Паулине Ирби в сербском народе жива и по сей день. Однако путь к сердцам балканских славян, проделанный английской леди, был сложен и тернист.

Существует довольно обширная научная литература, посвященная А. П. Ирби. Прежде всего, стоит обратить внимание на труды

¹ Милошевић 2017: 176.

² Лазаревић 1929: 55.

³ А. П. Ирби была награждена королем Александром Обреновичем Таковским крестом, королем Петром Карагеоргиевичем — орденом Св. Савы, Николой Петровичем Негошем — Даниловым крестом. См.: Милошевић 2011: 98.

⁴ С 1919 г. и по настоящее время одна из центральных улиц Сараева носит имя Ирби. В период оккупации — с 1941 по 1945 г. — улица носила имя Сандали Храничи Косачи (Томашевић Д. 2016: 7). Улица Мисс Ирби располагается в районе Белграда Звездара. Это название она носила с 1930 по 1943 г. В 1943 г. была переименована в честь актрисы Марии Еленски (1842–1882). С 1946 по 2004 г. носила имя героини народно-освободительной войны Югославии Заги Маливук (1919–1942). С 2004 г. вновь была названа в честь Ирби.

⁵ Anderson 2003.

⁶ Андрић 1981: 68–78.

⁷ Mis Irbi. Klub žena mis Irbi: rad i djelovanje // Prosvjeta. URL: https://prosvjeta.com.ba/prosvjeta/bosanski/sekcije/mis_irbi.html (дата обращения: 20.03.2023).

исследовательницы Дороти Андерсон, которая является автором ряда научных статей и монографии «Мисс Ирби и ее друзья»⁸. Английская благотворительница не обделена вниманием и сербских исследователей. Еще в 1929 г. она стала одной из героинь книги Елены Лазаревич «Англичанки в сербском народе»⁹. С того времени и по сей день регулярно выходят статьи, освещающие различные аспекты благотворительной деятельности Аделины Паулины Ирби на Балканах¹⁰. В 2004 г. на сербском языке увидела свет книга «Мисс Ирби — благодетельница сербского народа»¹¹. Упоминания об Ирби можно встретить в гендерных исследованиях, а также при анализе травелогов викторианской эпохи¹². В последнее время личности мисс Ирби уделяет внимание боснийский историк Э. Радущич. Он задался вопросом: действительно ли можно назвать ее благотворительность универсальной. Исследователь пришел к выводу, что судьба и будущее славян-мусульман ее не особенно волновали, английская благотворительница была настроена исключительно просербски¹³. Довольно подробно в историографии изучается путешествие Ирби по Балканскому полуострову, предпринятое ей в начале 1860-х годов, и ее деятельность во время Великого Восточного кризиса 1875–1878 гг. Гораздо меньше сведений представлено о периоде конца 1860-х — 1875 гг., который приходится на основание школы для девочек в Сараеве. Наиболее информативны здесь труды Ибрагима Тепича (1947–1997) и Митара Папича (1908–1988), в которых кратко излагается непростая история знакомства английской леди с жителями Сараева¹⁴. Стоит также отметить, что в литературе, посвященной мисс Ирби, встречается множество фактических ошибок, неточностей и расхождений.

Причиной таких нестыковок и отсутствия информации является скудность дошедших до нас источников. Дело осложняет то, что Аделина Паулина Ирби в завещании велела сжечь всю личную

⁸ Anderson 1966; 2003.

⁹ Лазаревич J. 1929: 55–76.

¹⁰ См. например: Atlagić, Martinović, Elezović 2020: 395–403; Милошевић 2011: 89–99; Милошевић 2017: 161–177; Томашевић 2016: 7–24.

¹¹ Чоловић Д., Чоловић С. 2004.

¹² Hammond 2010: 57–75; Терзич 2010: 141–154; Rokai 2015: 169–191.

¹³ Radušić 2018: 240.

¹⁴ Папић 1978; Тепић 1988.

корреспонденцию¹⁵. В Историческом архиве Сараева (Босния и Герцеговина) есть фонд Аделины Паулины Ирби, где хранится 41 дело за 1875–1881 гг.¹⁶ Это по большей части счета, телеграммы, визитные карточки. Основные сведения, используемые сербскими исследователями биографии Ирби, почерпнуты из небольшой брошюры, составленной ее личным секретарем Петром Мирковичем и опубликованной в 1921 г.¹⁷ Однако в ней больше описываются события после 1875 г. Недостающий пробел отчасти помогают восполнить архивные документы российского консульства в Сараеве (АВПРИ) и Славянского благотворительного комитета (ГА РФ), а также сведения из брошюры известного историка и секретаря Московского славянского благотворительного комитета Нила Александровича Попова «Православие в Боснии и его борьба с католической пропагандой и протестантскими миссионерами»¹⁸, который использовал два основных источника информации о школе Ирби — докладные записки Алексея Николаевича Кудрявцева, российского консула в Сараеве (1868–1877 гг.), подготовленные по просьбе Славянского комитета, и сведения, полученные им лично от сараевского архимандрита Саввы Косановича (1839–1903). Последний в 1872–1874 гг. совершил большую поездку по России с целью сбора средств для строительства храма в Сараеве¹⁹. Эти документы проливают свет на историю основания мисс Ирби школы в Боснии. В данной статье уделяется внимание именно этой странице из жизни английской леди. Следовательно, через призму ее биографии и непосредственного опыта можно осветить важный эпизод из истории женского образования в Боснии и Герцеговине. Краткое описание деятельности А. П. Ирби в 1875–1911 гг. позволяет проследить смену образа благотворительницы в глазах боснийских христиан.

¹⁵ Тестамент мис Ирби // Аделина Паулина Ирби, Георгина Мјур Мекензи. Путовање у словенске провинције Турске Европи. Друго издање. Сарајево: СПДК «Просвјета», 2016. С. 89–100.

¹⁶ Historijski arhiv Bosne i Hercegovine. F. Ostavština Miss Adeline Pavlije Irbi.

¹⁷ *Мирковић П.* Мис Аделина Павлија Ирби — српска добротворка. Сарајево: Земалска штампарија, 1921. 60 с. URL: <https://digital.bgs.ba/mis-adelina-pavlija-irbi-srpska-dobrotvorka-petar-mirkovic/> (дата обращения: 01.03.2023).

¹⁸ Попов 1873.

¹⁹ См. подробнее: Мельчакова 2017: 72–86.

Предыстория

Аделина Паулина Ирби родилась 7(19) декабря 1831 г. в Бойленд-холле (Морнингторп, графство Норфолк) в состоятельной семье Фредерика Пола Ирби и Френсис Райт²⁰. У супружеской четы было три сына и четыре дочери, Аделина Паулина — младшая из девочек²¹. Ирби получила хорошее образование, она изучала философию в университете Лондона, также ее интересовали социология, археология, история и этнология²². Знатной молодой леди была чужда светская жизнь и приятное времяпровождение на модных курортах. Этому она предпочла путешествия по малоизученным и совсем не туристическим уголкам Европы, которые осуществляла в компании своей подруги и соавтора ряда путевых заметок Джорджины Муир Маккензи (1833–1874). В первое путешествие английские леди отправились в 1858 г. Они посетили германские, чешские, польские и венгерские земли. В Австрии путешественницы на короткое время угодили в заключение по обвинению в распространении панславистских идей и подозрению в шпионаже в пользу Франции. Исследовательница Д. Андерсон отметила, что на момент ареста Ирби и Маккензи понятия не имели о панславизме, но случившаяся с ними неприятность заставила их устремить взор на славянские народы²³. По итогам этой поездки дамы не только прониклись симпатиями к славянам, но и издали книгу «Через Карпаты» (Кембридж, 1862). В 1861 г. Ирби и Маккензи посетили Прагу. Там состоялось их знакомство с Ф. Палацким. Последний рекомендовал им обратить внимание на южных славян²⁴. Далее последовало большое путешествие

²⁰ Фредерик Пол Ирби (1779–1844) — второй сын барона Бостона, офицер британского королевского флота, борец с работорговлей, в 1831 г. стал кавалером ордена Бани, в 1837 г. произведен в контр-адмиралы, служил магистратом и заместителем лорда-лейтенанта Норфолка. Френсис Райт была второй супругой Фредерика Пола Ирби (свадьба состоялась в 1816 г.). По одним сведениям, Аделине Паулине не исполнилось двух лет, когда ее мать ушла из жизни (Милошевић Б. 2011: 89.). Другие исследователи указывают, что это произошло, когда А. П. Ирби исполнилось 20 лет (см.: Atlagić, Martinović, Elezović 2020: 396).

²¹ Помимо Аделины Паулины, широкую известность приобрел ее младший брат Леонард Говард Лойд Ирби (1836–1905), ставший орнитологом.

²² Милошевић Б. 2011: 89.

²³ Anderson 2003.

²⁴ Милошевић 2011: 90.

английских леди по Балканам. Они посетили Грецию, Константинополь, Болгарию, Македонию, Боснию и Герцеговину, Старую Сербию, княжества Сербию и Черногорию, а также северную Албанию. Впечатлениями о поездке Ирби и Маккензи поделились на страницах сочинения «Путешествия по славянским провинциям Европейской Турции» (Лондон, 1866). Книга содержала материалы лекции, которую Маккензи читала публично в Бате²⁵. Сочинение вызвало интерес и в Америке. В этом же году оно было переиздано в Нью-Йорке²⁶. В 1868 г. Чедомиль Миятович опубликовал этот труд на сербском языке. В предисловии он отметил, что это первые путевые заметки, где представлен портрет сербской женщины²⁷. Сочинение переиздали в Лондоне в 1877 г., уже после смерти Д. Маккензи (1874 г.). Оно было дополнено картами и иллюстрациями известного художника Феликса Каниса. А. П. Ирби дописала три главы, посвященные событиям 1875–1877 гг. в Боснии и Герцеговине²⁸. Это издание активно использовалось в качестве орудия пропаганды находившейся в оппозиции в то время либеральной партией. Предисловие к переизданию было написано Ульямом Гладстоном (в литературе встречаются упоминания о том, что он являлся дальним родственником Ирби)²⁹. Книга привлекла внимание английской общественности. Эта версия издания была доступна и русскому читателю. Изначально пространный обзор сочинения с переводами отдельных частей представил в *Вестнике Европы* А. Н. Пыпин³⁰, а в 1878 г. работу перевели и опубликовали полностью³¹.

²⁵ Hadžiselimović O. 2012.

²⁶ Mackenzie G. M., Irby A. P. Travels in the Slavonic Provinces of Turkey-in-Europe. London; New York: A. Strahan, 1866.

²⁷ Путовање по словенским земљама Турске у Европи. Гђца Г. Мјур Макензијиве и А. П. Ирбијеве / с енглеског превоу Ч. Мијатовић. Београд: Државна штампарија, 1868.

²⁸ Mackenzie G. M., Irby A. P. Travels in the Slavonic Provinces of Turkey-in-Europe. With a Preface by the Right Hon. W. E. Gladstone, M. P. In two volumes. London: Daldy, Isbister & Co, 1877.

²⁹ Милошевић 2011: 97.

³⁰ Пыпин 1877: 281–302.

³¹ Путешествие по славянским областям Европейской Турции Меккензи и Эрби с предисловием Гладстона в двух томах. С английского. СПб.: Славянская печатня И. В. Вернадского, 1878.

Первые годы работы школы для девочек в Сараеве

Поездка по Балканам в 1860-е годы окончательно укрепила в Ирби и Маккензи прославянские, просербские и антитурецкие настроения. Боснию английские леди посетили в 1862 г.³² Увиденное там заставило их задуматься о важности женского образования. У Ирби и Маккензи зародилась идея открыть учебное заведение для девочек в Сараеве. На тот момент там действовала всего одна межконфессиональная женская школа под руководством Стаки Скендеровой (1828–1891), финансовую помощь которой оказывали султан, Россия, Сербия и Франция³³. Вернувшись в Англию, в 1865 г. Ирби и Маккензи основали в Лондоне «Ассоциацию по содействию развитию образования среди славянских детей Боснии и Герцеговины». В этом деле их поддержали архиепископы Кентерберийский и Йоркский, а также граф Шефтсбери. Известный шотландский писатель и священнослужитель Норман Маклауд (1812–1872) помог привлечь внимание общественности³⁴. Сбор средств осуществлялся в Англии и Шотландии. Тем временем Д. Маккензи вступила в переписку с Вильямом Ричардом Холмсом (1822–1882), английским консулом в Сараеве (1860–1877 гг.), по вопросу об открытии в городе школы для девочек³⁵. Вероятно, тогда Ирби посетила одну из миссионерских организаций, действовавшую как церковное, воспитательное и образовательное учреждение — *Diakonissenanstalt zu Kaiserwerth am Rhein* («Гессен-Дармштадское общество диаконисс в Кайзерсверте-на-Рейне»)³⁶. Диакониссы имели отличную репутацию, обладали солидным опытом по организации

³² *Irby A. P.* English orphanage and trainingschool on Bosnia, 1869–1892 // Proceedings of the International Congress of Education of the World's Columbian Exposition. Chicago, July 25–28, 1893. New York: National Educational Association, 1895. P. 900.

³³ Яњић, Бабић (ред.) 2017; Мельчакова 2019: 238–364.

³⁴ *Irby A. P.* English orphanage and training school on Bosnia, 1869–1892. P. 901.

³⁵ Anderson 2003.

³⁶ Протестантское общество диаконисс было образовано в 1836 г. в Пруссии пастором города Кайзерсверта (ныне в черте Дюссельдорфа) Теодором Флиднером (1800–1864). Изначально главной задачей Общества провозглашалась помощь бедным и больным. Диакониссой могла стать любая незамужняя женщина не моложе 25 лет. Предлагалось на выбор работать на образовательном поприще или посвятить себя уходу за больными. За работу диакониссы получали питание, деньги на мелкие расходы и одежду. С 1849 г. стали открываться филиалы Общества по всему миру (Питтсбург, Иерусалим, Лондон, Константинополь, Бейрут, Смирна, Бухарест, Александрия). К 1864 г. в мире действовало около 100 домов Общества.

школьного дела, в том числе и во владениях Османской империи. На тот момент времени их учебные заведения успешно работали в Константинополе, Иерусалиме, Бейруте, Смирне и Бухаресте³⁷. Деятельность диаконисс была сосредоточена на воспитании и призрении женщин евангелического исповедания вне зависимости от национальности. Однако бывали и исключения. Существовала для них также возможность найма по контракту. К примеру, Евангелический госпиталь, детский дом и школа для малолетних детей в Константинополе были учреждены Константинопольской евангелической общиной, но в качестве управленцев и преподавателей в это учебное заведение наняли диаконисс. Вероятнее всего, такой вариант был выбран и мисс Ирби. План получил одобрение со стороны известной сестры милосердия и общественного деятеля Флоренс Натингейл (1820–1910), последняя отлично знала устройство Кайзерсверта. Знакомство Ирби и Натингейл состоялось в 1869 г., с тех пор они стали добрыми подругами и периодически советовались друг с другом³⁸.

В литературе встречаются разные даты основания школы Ирби: 1866 г.³⁹, 1869 г.⁴⁰ и даже 1870 г.⁴¹ Верным вариантом является — 1869 год. Эту дату обозначила сама А. П. Ирби в докладе о женской школе в Сараеве, который она представила на конгрессе в Чикаго в 1893 г.⁴² Кроме того, подтверждением может служить и донесение № 72 от 1 (13) мая 1869 г. российского консула в Сараеве А. Н. Кудрявцева, где он докладывал российскому посланнику в Константинополе Николаю Павловичу Игнатьеву (1832–1908) о подготовке к открытию в Сараеве женской евангелической школы⁴³.

Помощь в учреждении школы мисс Ирби оказывал консул Северогерманского союза Отто Блау (1828–1879). Он уверял, что это было его личной инициативой. В апреле 1869 г. в центре Сараева был куплен участок и заключен контракт с архитектором для строительства здания⁴⁴. Оно было бесплатно спроектировано братом консула

³⁷ Попов 1871: 184–187.

³⁸ Cook 1913: 320.

³⁹ Лазаревич 1929: 60.

⁴⁰ Папић 1978: 93.

⁴¹ Hadžiselimović 2012.

⁴² *Irby A. P. English orphanage and training school on Bosnia, 1869–1892.* P. 900–903.

⁴³ Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия, 1865–1875: документы / отв. ред. Ю. А. Писарев, М. Экмечич. М.: Наука, 1988. С. 177–180.

⁴⁴ Там же. С. 178.

Блау⁴⁵. Средства на учреждение школы частично выделили из личных сбережений Ирби и Маккензи⁴⁶. Обучение было бесплатным, кроме того, родителям, отдавшим детей в эту школу, обещалось некое вознаграждение.

Сараевцы с большой настороженностью отнеслись к учебному заведению, учреждаемому протестантами. Как правило, мусульмане получали образование в государственных школах, а христиане в школах, организованных местными православной и католической общинами. А. Н. Кудрявцев докладывал Н. П. Игнатьеву 1(13) мая 1869 г., в период подготовки училища к открытию:

Я вменяю себе в обязанность довести до сведения Вашего превосходительства, что наши единоверцы с крайним раздражением относятся к этому делу, усматривая в нем новое посягательство на их внутреннюю и религиозную жизнь. Они тем более уверяют себя в безошибочности своих убеждений и предчувствий, что здешнее французское консульство враждебно отнеслось к новоучреждаемому заведению и, не успев пред турецкими властями разрушить предприятие прусского консула, представило своему правительству необходимость прислать в Боснию французских сестер милосердия.

Консул не верил в успех французов и германцев в распространении католицизма и протестантизма, но указал начальству на необходимость открытия женской гимназии в Сараеве, которая стала бы «рассадником воспитания всех славянских детей»⁴⁷.

Согласно донесениям А. Н. Кудрявцева фирман султана об учреждении протестантского училища был зачитан в ноябре 1869 г. в присутствии боснийского генерал-губернатора (вали) Сафвет-паши, вилайетского собрания, английского и северогерманского консулов⁴⁸.

Более подробную информацию об открытии училища можно почерпнуть из записки обер-прокурора Святейшего синода Дмитрия Андреевича Толстого (1823–1889) от 31 декабря 1869 г. (12 января 1870 г.), которую он направил председателю Славянского благотворительного комитета Михаилу Петровичу Погодину (1800–1875):

⁴⁵ Милошевић 2011: 92.

⁴⁶ АВПРИ. Ф. 180. Посольство в Константинополе. Оп. 517/2. Д. 2333. 1871 г. Сараево. Л. 114.

⁴⁷ Там же. С. 180.

⁴⁸ АВПРИ. Ф. 180. Оп. 517/2. Д. 2333. 1871 г. Сараево. Л. 113.

В Сараево последовало на днях открытие пропагандистского училища для девиц, основанного на средства германского благотворительного общества “Диаконисс”. На торжестве открытия собрались только протестанты: английский и северогерманский консулы с их семьями и несколько других иностранцев. Здание школы отстроено в германском стиле со всеми необходимыми удобствами для помещения в нем до 60-ти девиц. Для преподавания прибыли в Сараево две диакониссы из Пруссии, изучавшие более года сербский язык в Пеште и теперь открывшие курс учения. Обстоятельство, что на открытие школы приглашены были только протестанты, — можно объяснить опасением сих последних возбудить религиозный фанатизм босняков; в таком случае легко могло бы случиться, что никто из местных жителей не хотел бы отдать в эту школу детей своих. Однако дело обошлось без всяких неприязненных заявлений, — напротив того, едва разошлась по городу молва об открытии училища, как уже появилось 18 девочек, из коих 12 православных, изъявивших желание поступить в школу. Они были приняты беспрепятственно. Таким образом германская пропаганда, скрывая настоящие свои цели под видом человеколюбивых стремлений, ловко вкралась в Боснийский край. Обстоятельство это обращает на себя серьезное внимание и дает повод предполагать, что православное население в Боснии, не смотря на питаемые им нелюбовь и недоверие к немецкому элементу, будет также посылать во вновь открывшуюся протестантскую школу детей своих, за неимением в Боснии православных школ⁴⁹.

К А. Н. Кудрявцеву обратился Московский славянский благотворительный комитет с просьбой предоставить информацию о «деятельности западных пропаганд» в Боснии. Обстоятельный ответ российский консул направил 5 (17) декабря 1869 г.⁵⁰ Копия с этой записки была передана в МИД России⁵¹, также ее текст был частично опубликован в одной из работ Нила Александровича Попова (1833–1891) от имени некоего корреспондента из Боснии⁵². Среди прочего Кудрявцев упоминал и о деятельности протестантов:

Как кажется, прусское правительство и германское общество поняли важность предстоящих событий в деле западных пропаганд на этом

⁴⁹ ГА РФ. Ф. 1750. Московский славянский благотворительный комитет. Оп. 1. Д. 68. Л. 99–100.

⁵⁰ Там же. Л. 84–89.

⁵¹ АВПРИ. Ф. 180. Оп. 517/2. Д. 2332. 1870 г. Сараево. Л. 18–23.

⁵² Попов 1871.

клоку земли. Чтобы не остаться назади они менее чем в один год построили в Сараево центр боснийской народности, европейское здание и открыли в нем женское училище для всех вероисповеданий. В течение нескольких дней 12 православных девочек поступили уже в училище, в котором откроется скоро кирха и приедет из Пруссии пастор. Цель учреждения этого училища, вероятно, более чем мне понятна для славянского комитета. Я не посвящен в тайны движений и деятельности германских обществ и потому не могу судить о пользе или вреде учрежденного в Боснии училища диаконисс, но я не могу с одной стороны не содрогаться, прислушиваясь к мнениям выражаемым даже официальными лицами о первенстве германской и ничтожности славянской рас, а с другой, не сочувствовать нашим единоверцам, которые испуганы протестантским благотворительным учреждением и которые, при своей грустной обстановке, имеют только дух и совесть, но не имеют ни сил, ни средств сделать что-нибудь для восстания и образования самих себя⁵³.

Генеральный консул Северогерманского союза в Сербском княжестве попросил председателя Государственного совета Сербии Йована Мариновича снабдить диаконисс рекомендательными письмами к членам сараевской православной общины Г. Райковичу и Г. Бесаричу, где говорилось, что диакониссы не склонны к пропаганде, готовы нести только добро и пользу народу Боснии⁵⁴. Райкович и Бесарич отдали на обучение в школу своих дочерей, их примеру последовали и другие православные сараевцы. Школа также заручилась поддержкой дабробосанского митрополита Дионисия (1838–1894). Вскоре учебное заведение посещали уже 20 православных девочек, а через месяц работы в школе было 28 православных, девять католичек и четыре протестантки⁵⁵.

Для того, чтобы привлечь внимание православного населения к учебному заведению, было заявлено, что училище открывается на общие средства Англии, Северогерманского союза и России. В реальности же никакой финансовой поддержки со стороны России не было⁵⁶.

После открытия школы пути Ирби и Маккензи разошлись. Последняя не отличалась крепким здоровьем. Для того, чтобы поправить

⁵³ ГА РФ. Ф. 1750. Оп. 1. Д. 68. Л. 87 об–88 об.

⁵⁴ Попов 1873: 27.

⁵⁵ Там же: 27–28.

⁵⁶ Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия. 1865–1875. С. 223.

его, она отправилась на Корфу, где в 1871 г. вышла замуж за английского консула сэра Чарльза Себрайта (1807–1884)⁵⁷, а три года спустя скончалась⁵⁸. Сама Ирби вернулась в Англию, оставив школу на попечение Холмса, Блау и двух диаконисс⁵⁹.

По случаю Рождества, 25 декабря 1869 г. (6 января 1870 г.) диакониссы, консулы Англии и Северогерманского союза устроили елку, на которую были приглашены все родители учащихся, иностранные консулы, дабробосанский митрополит и католический аббат. Родителям православных детей не понравилось, что на этом празднестве были угощения, запрещенные постом. Также выяснилось, что диакониссы начали знакомить детей с догматами лютеранизма, а один из родителей-протестантов потребовал запретить ученицам католического и православного исповедания совершать знамение креста в стенах школы⁶⁰. Это посеяло недовольство не только в среде православного, но и католического населения города. Вскоре разнесся слух, что между делом диакониссы преподают девочкам догмат о том, что у Иосифа и Девы Марии было 14 детей⁶¹.

По словам Холмса и Блау, проповедник в православной церкви заявил, что родители, посылающие детей в протестантскую школу, будут преданы анафеме⁶². Подстрекателем в этом деле якобы являлся консул Кудрявцев. Об этой же истории упоминает в брошюре Н. А. Попов. Священником, выступавшим против протестантского училища, был Савва Косанович. Кудрявцев с семейством лично присутствовал на службе, где была произнесена речь против школы. В рассказе Попова, однако, не упоминается об угрозах отлучить кого-либо от церковного общения⁶³. На следующий после проповеди день в школе осталось лишь три православные ученицы. Монах-францисканец Грго Мартич (1822–1905) также во время мессы высказался против учебного

⁵⁷ Милошевић 2017: 170; Пыпин 1877: 283.

⁵⁸ На Корфу она основала трастовый фонд для подготовки славянских учителей. См.: Anderson 1966: 71.

⁵⁹ Попов 1873: 27.

⁶⁰ Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия. 1865–1875. С. 222–223.

⁶¹ Попов 1873: 28.

⁶² Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия. 1865–1875. С. 222.

⁶³ Там же.

заведения. После этого его покинуло, по разным данным, семь-девять учениц католической веры⁶⁴.

В Сараеве развернулась настоящая война против школы Ирби. В № 1 от 1 (13) января 1870 г. боснийской газеты *Сарајевски цвјетник* («Сараевский цветник») появилась заметка под названием «Новая ересь в Боснии», направленная против распространения протестантизма⁶⁵. По городу поползли слухи, что отданных в школу девочек могут увезти в другую страну без согласия родителей⁶⁶.

В начале 1870 г. Кудрявцев докладывал в МИД, что к концу января в школе не осталось ни одной православной ученицы⁶⁷. Учебное заведение посещало только около десяти детей заезжих иностранцев из протестантов и католиков⁶⁸. По другим данным, в школе остались дети троих далматинцев, одного инженера и двух торговцев⁶⁹.

Диакониссы обратились с жалобами к Блау и Холмсу, а те, в свою очередь, попросили дабробосанского митрополита Дионисия решить проблему⁷⁰. Результата не последовало. Архипастырь ответил:

Я не поручал попу Савве (Косановичу. — *К.М.*) говорить против вашей благодетельной школы и не знал, что он будет проклинать ее перед народом. Но так как он состоит под властью варварской общины, которая жаловалась на меня патриарху и не праведно гонит меня из Боснии⁷¹, то я не могу судить попа Савву, вы же имеете полное право быть недовольными и протестовать перед всеми властями, ибо имеете в своих руках султанский фирман на эту школу⁷².

Тогда консулы направили официальные протесты генерал-губернатору Боснийского вилайета Сафвет-паше (1814–1883). Вали был

⁶⁴ Томашевић 2016: 16; Попов 1873: 29.

⁶⁵ Сарајевски цвјетник. 1870. 01 I. № 1.

⁶⁶ *Irbij A.P.* English orphanage and training school on Bosnia, 1869–1892. P. 901.

⁶⁷ Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия. 1865–1875. С. 222.

⁶⁸ Там же.

⁶⁹ Тепић 1988: 539.

⁷⁰ Попов 1873: 29.

⁷¹ Имел место серьезный конфликт между сараевской православной общиной и митрополитом Дионисием. Община направила в Константинополь просьбу о его смещении. Кроме того, митрополит Дионисий старался поддерживать дружеские отношения с австро-венгерским консулом, в интересах которого был успех работы школы Ирби. См. подробнее: Мельчакова 2018: 59–63.

⁷² Попов 1873: 29.

в отъезде, но ответил: «Мы не можем мешаться в дела христианских религий; всякий имеет право защищать свою веру»⁷³. Е. Лазаревич в очерке о школе Ирби упомянула и об интригах османских властей против учебного заведения⁷⁴. Однако никаких документальных подтверждений этим фактам обнаружить не удалось. Отстраненность от проблем школы Сафвет-паши вполне объяснима. С 1869 г. в Османской империи действовал «Органический закон о просвещении»⁷⁵. На официальном уровне разграничивались государственные и частные школы, основанные различными обществами, частными лицами, религиозными корпорациями⁷⁶. Государственные школы полностью контролировались властями, частные — находились под надзором правительства, но организация их работы, содержание и управление были обязанностью учредителей. Вмешательство властей в дела частных школ было минимальным. Кроме того, сама Ирби, делая доклад о работе школы на конгрессе в Чикаго в 1893 г., говорила, что никаких препятствий со стороны османских властей она не встретила⁷⁷.

Со слов Кудрявцева, отчитываясь перед Кайзерсвертом, диакониссы обвиняли в своих злоключениях консулов Австро-Венгрии, Франции и России⁷⁸. Иностранцы Англии и Северогерманского союза жаловались, что неодобрительное отношение Кудрявцева к школе диаконисс способствовало тому, что сараевцы относились к ней с недоверием⁷⁹. Российский консул отвечал на обвинения коллег:

Нет ни одного почти государства в мире, где религиозный толерантизм был бы развит так широко и полно, как в России, а потому странно было бы, если бы ее представители основывали бы свои действия на противоположных началах⁸⁰.

Кудрявцеву даже пришлось оправдываться за свое поведение перед начальством. Православные сараевцы действительно обращались

⁷³ Попов 1873: 29.

⁷⁴ Лазаревич 1929: 61.

⁷⁵ См. подробнее: Желтяков, Петросян 1965; Evered 2012.

⁷⁶ Желтяков, Петросян 1965: 38–39.

⁷⁷ *Irby A. P. English orphanage and training school on Bosnia, 1869–1892*. P. 901.

⁷⁸ АВПРИ. Ф. 180. Оп. 517/2. Д. 2333. 1871 г. Сараево. Л. 113 об.

⁷⁹ Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия. 1865–1875. С. 222.

⁸⁰ Там же.

к нему за советом. Он говорил, что образование дело благое, но призвал следить за тем, что преподается, дабы избежать пропаганды протестантизма⁸¹.

Консулы Холмс и Блау просили российского коллегу поспособствовать им в наборе православных детей в училище⁸². Кудрявцев оказался в затруднительном положении. Ему нельзя было компрометировать российское консульство в глазах православного народа в пользу протестантской школы, какой полезной бы она ни была для развития Боснии. В это же время сараевская православная община решила вступить в конкурентную борьбу с училищем Ирби и основать в Сараеве женскую гимназию. Помощи в этом деле просили у России⁸³.

Важно отметить, что А. П. Ирби очень позитивно встретила новости об активизации России, Франции, католических миссионеров и сараевской православной общины в деле распространения женского образования в Боснийском вилайете. В речи, произнесенной в Чикаго, она отметила, что открытая протестантами школа в Боснии поспособствовала тому, что дело сдвинулось с мертвой точки⁸⁴.

Узнав о неурядицах школы, мисс Ирби поспешила вернуться в Сараево. «По освидетельствовании на месте настоящего положения дела, она была поражена грустными результатами своей благотворительности и конечно поспешила сознаться в своей ошибке» — сообщил Кудрявцев начальству⁸⁵. Первым делом А. П. Ирби связалась с обществом в Кайзерсверте и потребовала отозвать из Сараева диаконисс⁸⁶. Директор общества епископ Дитендорф лично прибыл в Сараево для осмотра училища. По просьбе Ирби в 1871 г. контракт был расторгнут, диакониссы покинули Боснию⁸⁷.

Мисс Ирби проявила себя как настоящий дипломат. Довольно часто она навещала чету Кудрявцевых (Алексей Николаевич находился в Сараеве с женой и детьми), с супругой консула, Марией Николаевной, они были в приятельских отношениях. В частной беседе

⁸¹ Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия. 1865–1875. С. 222.

⁸² Там же.

⁸³ Мельчакова 2019: 259–260.

⁸⁴ *Irby A. P.* English orphanage and training school on Bosnia, 1869–1892. P. 901.

⁸⁵ АВПРИ. Ф. 180. Оп. 517/2. Д. 2333. 1871 г. Сараево. Л. 114.

⁸⁶ Там же.

⁸⁷ Там же. Л. 115.

Ирби признала, что диакониссы действительно вели себя как пропагандистки⁸⁸. Она советовалась с российским консулом, как лучше устроить дела школы.

Начальству Кудрявцев, в частности, сообщил:

Я сказал ей, что благотворительность без задних мыслей оценится и здешним невежественным народом; что православные родители несомненно будут рады посылать своих детей в такое училище, где закону Божию будет обучать их не диаконисса по библии, а священник по катехизису, где по обычаям их делают знамения креста и читаются молитвы утром и вечером, перед началом и окончанием уроков, перед обедом и ужином и после оных; что на первое время, дабы отклонить всякое недоверие босняков, надлежит пригласить православную наставницу из Австрии или княжества Сербии⁸⁹.

Аделина Паулина Ирби приняла решение остаться в Сараеве и взять руководство школой в свои руки⁹⁰. Последовав советам Кудрявцева, она наняла православную учительницу Сару Панич⁹¹. Это не принесло никаких результатов. Тогда на место Панич была принята другая преподавательница из Белграда. Она уже была знакома сараевцам, так как ранее работала в школе Стаки Скендеровой⁹². Каждый праздник Ирби отправляла учениц в сопровождении православной учительницы в церковь, но вернуть расположение сараевцев было трудно⁹³. Тогда английский консул Холмс посоветовал отпустить и эту учительницу и заключил договор на три года с уроженцем Сараева Симой Чайкановичем⁹⁴. Последний был хорошо знаком упомянутому выше Савве Косановичу. В свое время они вместе пешком ушли в Белград, стали стипендиатами сербского правительства и в 1860 г. окончили курс в Белградской семинарии⁹⁵. Попов отметил, что Чайканович владеет немецким языком и характеризовал его как человека тихого, ленивого, не проницательного, но умеющего красноречиво излагать порученные ему дела

⁸⁸ АВПРИ. Ф. 180. Оп. 517/2. Д. 2333. 1871 г. Сараево. Л. 114 об.

⁸⁹ Там же. Л. 114 об.–115.

⁹⁰ Там же. Л. 115.

⁹¹ Папић 1978: 93.

⁹² Возможно, речь идет о Елене Нешкович. См.: Мельчакова 2019: 248.

⁹³ Попов 1873: 29.

⁹⁴ Там же: 29–30.

⁹⁵ Максимовић 2003: 11; АС. Ф. Митрополија Београдска (МБ). 1857. 864; 1858. 723.

на бумаге⁹⁶. Поскольку лично они знакомы не были, можно предположить, что такой портрет был составлен со слов Саввы Косановича или консула Кудрявцева. В одном из донесений последний сообщал об ожидании весной 1871 г. приезда нового учителя из Белграда вместе с женой и сестрой, которые готовы были занять должности воспитательниц в школе⁹⁷. Возможно, имелось в виду семейство Чайкановичей.

Открыто в поддержку учебного заведения мисс Ирби выступила, казалось бы, главная конкурентка в деле женского образования в Сараеве — Стака Скендерова. Женщины стали добрыми подругами. Впоследствии, в тяжелой жизненной ситуации Ирби не раз протягивала Скендеровой руку помощи⁹⁸.

С удалением диаконисс училище мисс Ирби лишилось поддержки со стороны германского консульства. Дела школы шли не очень хорошо. В августе 1872 г. Кудрявцев доложил начальству:

В настоящее время из 17 православных девочек, учившихся несколько месяцев у мисс Ирби, ставшей во главе протестантской школы, 15 уже взяты родителями. Причиной этому послужил, отчасти, неблагоприятный образ действий г-жи Ирби, заведшей в училище по протестантскому обычаю чтение и пение библейских псалмов, воспретившей делать знамение креста и не допустившей изучения православного катехизиса⁹⁹.

В брошюре 1873 г. «Православие в Боснии и его борьба с католической пропагандой и протестантскими миссионерами» Попов упомянул о посещении А. П. Ирби России. Более ни в каких источниках

⁹⁶ Попов 1873: 30.

⁹⁷ АВПРИ. Ф. 180. Оп. 517/2. Д. 2333. 1871 г. Сараево. Л. 115.

⁹⁸ В 1878 г., после австро-венгерской оккупации Боснии и Герцеговины, школу Стаки Скендеровой пришлось закрыть — прекратилась денежная помощь от султана, перестали поступать и средства из России, новые власти не были заинтересованы в работе этого учебного заведения. Девочек-сирот, которые обучались в школе, приняла под свою опеку мисс Ирби. Английская благотворительница также взяла на пожизненное содержание Стаку Скендерову и ее столетнюю мать. В 1891 г. Скендерова трагически погибла. Все расходы и хлопоты о ее похоронах взяла на себя А. П. Ирби. По свидетельствам очевидцев, каждую неделю она заходила в сараевскую православную соборную церковь и ставила свечу в память о Стаке. См.: Поповић 1903: 393–395; Кнежић 2008: 16.

⁹⁹ АВПРИ. Ф. 180. Оп. 517/2. Д. 2334. 1872 г. Сараево. Л. 74–76.

не удалось найти сведений об этой поездке. Во время визита в Санкт-Петербург Ирби пыталась наладить дружеские отношения с С. Косановичем, предлагая ему помощь, так как он во время своего путешествия оказался в стесненном финансовом положении¹⁰⁰. Вероятно, встреча состоялась в сентябре 1872 г.

В брошюре Попов написал об учебном заведении английской благотворительницы следующее: «Старые девицы Ирби и Мекензи (Маккензи. — К.М.), основали в Сараеве прекрасную школу с удобным помещением для детей и бесплатным содержанием»¹⁰¹.

С 1872 г. Ирби помогала дальняя родственница Присцила Джонстон (1840–1912) (внучка известной сторонницы отмены рабства Присцилы Бакстон (1808–1852))¹⁰². Большую часть года леди проводили в Сараеве, посещая Англию лишь летом во время каникул. Дела в школе пошли на лад. В одном из отчетных донесений за 1874 г. Кудрявцев упомянул, что в школе Ирби преподавался русский язык¹⁰³.

Согласно исследователю истории сербских школ Митару Папичу, на первых порах действовала только начальная школа с дополнительными занятиями по рукоделию. Позже вводилась трехступенчатая система восьмилетнего обучения: 1–4 классы — начальная школа; 5 класс — дополнительный, 6–8 классы — подготовка на должность учительниц¹⁰⁴. Школа существовала на пожертвования и представляла собой интернат, за содержание ученицы ничего не платили¹⁰⁵. М. Папич привел также заметку из хорватской газеты *Javor* («Клен») за 1874 г., где давалось следующее описание школы мисс Ирби: одно из самых красивых зданий Сараева с прекрасным садом; в школе действуют три класса, где изучаются катехизис, церковная история, начальные знания, чтение, география, история, арифметика, сербская грамматика, церковное пение, нотное пение, рукоделие¹⁰⁶.

¹⁰⁰ Попов 1873: 30–31.

¹⁰¹ Там же: 19.

¹⁰² Anderson 2003. Есть также утверждения, что Джонстон переехал в Сараево в 1874 г. См: Милошевић 2011: 92.

¹⁰³ Освободительная борьба народов Боснии и Герцеговины и Россия. 1865–1875. С. 394.

¹⁰⁴ Папић 1978: 94.

¹⁰⁵ Там же.

¹⁰⁶ Там же.

Годы восстания (1875–1878):
«Послал Господь две ангельские души»¹⁰⁷

Мирная жизнь длилась недолго. Летом 1875 г. грянуло восстание в Герцеговине, которое переросло в Великий Восточный кризис (1875–1878). Ирби и Джонстон отправились в Англию. Продавать здание школы и закрывать ее Аделина Паулина отказалась. Учебное заведение оставили под надзором английского консула. Учитель Сима Чайканович продолжил работу¹⁰⁸. По сообщениям Петра Мирковича, пять лучших учениц были эвакуированы в Прагу, где находились до ноября 1879 г.¹⁰⁹

Как уже было сказано выше, деятельность Ирби в тяжелые годы Великого Восточного кризиса получила широкое освещение в научной литературе. Мисс Ирби удалось организовать сбор гуманитарной помощи для пострадавших из Боснии и Герцеговины. Уже в 1876 г. Ирби и Джонстон с внушительной денежной суммой вернулись на Балканы и развернули активную волонтерскую работу. Они основали школу для боснийских детей в Пакраце. Следом было открыто еще несколько школ в Далмации, Боснийской Крайне и Славонии. Во время восстания 1875–1878 гг. проблема с беженцами из Боснии и Герцеговины стояла невероятно остро. Лагеря, расположенные на хорватской и славонской границах, находились в ужасном состоянии, уровень смертности в них был огромен. Очевидец событий Алекса Ивич признал, что опыт организации жизни беженцев Аделиной Паулиной Ирби и Присцилой Джонстон был более удачен, чем у многочисленных повстанческих комитетов¹¹⁰. Артур Эванс, который, по свидетельствам Петра Мирковича, был родственником Ирби¹¹¹, посетил несколько основанных ею учебных заведений и в ноябре 1877 г. рассказал об их работе в XXI «Иллирийском письме», назвав одну из школ «оазисом в бескрайней бездне человеческих бед»¹¹².

¹⁰⁷ Из стихотворения доктора Албрехта из Загреба, посвященного А. П. Ирби и П. Джонстон. См: Historijski arhiv Bosne i Hercegovine. F. Ostavština Miss Adeline Pavlije Irbi. F. 40.

¹⁰⁸ *Мирковић П.* Мис Аделина Павлија Ирби — српска добротворка. С. 11.

¹⁰⁹ Там же. С. 12.

¹¹⁰ *Ivić A.* Fragmenti iz istorije bosanskog ustanka iz istorije bosanskog ustanka 1875. i 1876. god. Fotokopijsko izdanje. Banja Luka: Besjeda, 2006. S. 36.

¹¹¹ *Мирковић П.* Мис Аделина Павлија Ирби — српска добротворка. С. 24.

¹¹² *Evans A. J.* Illyrian letters. London: Longmans, Green, and co, 1878. Fotokopijsko izdanje. Banja Luka: Besjeda, 2006. P. 216–230.

Находясь на Балканах, А.П. Ирби посылала корреспонденции в английские газеты *Times*, *Daily News*, *Morning Post* и другие издания, где говорилось о жестокости турок, бедах и лишениях боснийских и герцеговинских христиан¹¹³. Ее сообщения вызывали доверие у читателя, так как она считалась авторитетным знатоком региона¹¹⁴. Боснийский историк Эдин Радушич причислил Ирби к создателям нарратива о турецких варварах в Боснии¹¹⁵. Передаваемые ей рассказы оказались невероятно полезными для английского политика Уильяма Гладстона, который находился в оппозиции и активно продвигал тезис о необходимости освобождения европейских христиан от власти «жестоких турок». В годы Великого Восточного кризиса стало окончательно понятно, что Ирби является приверженкой идеи «Великой Сербии».

После оккупации и аннексии Боснии и Герцеговины

После оккупации Боснии и Герцеговины Австро-Венгрией в 1878 г. мисс Ирби вернулась в Сараево и вновь открыла свою школу. Сделать это ей удалось с трудом, так как австрийские власти запретили ей и Джонстон въезд в страну. Решить вопрос помогли влиятельные друзья. Из Ливно в Сараево прибыло 40 детей, в основном это были мальчики. Мисс Ирби обеспечила их необходимым и трудоустроила, после чего снова занялась женским образованием.

Во вновь открывшуюся школу Ирби шли девочки из сербских семей. Обучение, как и прежде, было бесплатным. Ученицы имели полный пансион и жили в интернате. По разным данным, количество воспитанниц варьировалось от 20 до 30. Действовала также система трехступенчатого образования: 1–4 класс — начальная школа и домоводство; 5–6 классы — подготовительные классы; 7–9 класс — подготовка к преподавательской деятельности. В 1887 г. из школы выпустились первые учительницы. Они были приняты на работу в свою *alma mater*¹¹⁶.

¹¹³ Radušić 2019: 143.

¹¹⁴ Ряд сообщений Ирби о страшных зверствах турок в Боснии и Герцеговине, по словам английского консула Холмса, не находили подтверждения. Ирби и Холмс были приверженцами разных взглядов, но он не позволял себе отзываться о ней дурно в донесениях начальству. См. подробнее: Radušić 2019: 133–182.

¹¹⁵ Radušić 2019: 168.

¹¹⁶ Папић 1978: 173.

В 1885 г. Присцила Джонстон вернулась в Англию. Для Аделины Паулины Ирби же Босния постепенно стала настоящим домом. С годами она все реже и реже посещала родину. Школа работала до кончины своей основательницы, ушедшей из жизни 2 (15) сентября 1911 г. А. П. Ирби составила завещание, согласно которому значительную сумму денег передавала обществу *Просвјета* и Благотворительной организации *Српкиња* («Сербка») в Сараеве¹¹⁷. Она настаивала на скромном похоронном обряде без церемоний и речей. Сараевцы не исполнили последней воли усопшей. Прощание с ней превратилось в национальную манифестацию.

Аделина Паулина Ирби похоронена на евангелическом кладбище в Сараеве. Надгробный памятник изготовил один из ее воспитанников Петар Векич. На нем высечена надпись: «Здесь почивает с миром великая благотворительница сербского народа в Боснии и Герцеговине Аделина Паулина Ирби»¹¹⁸. Парастасы (панихиды) по мисс Ирби служили в церквях Белграда, Сараева, Дубровника, Мостара и Баня-Луки¹¹⁹.

По воспоминаниям современников, Ирби всегда одевалась скромно и употребляла простую пищу, говорила тихо и серьезно, владела сербским, итальянским, французским, немецким языками, понимала русский, читала греческие, латинские и староеврейские тексты¹²⁰.

Более 40 лет жизни она провела в Боснии, где в глазах местных жителей из подозрительной англичанки, стремящейся к протестантскому прозелитизму, превратилась во всенародную любимицу и истинного патриота сербского народа.

Список сокращений

АВПРИ — Архив внешней политики Российской империи, Москва

АС — Архив Србије, Београд

ГА РФ — Государственный архив Российской Федерации, Москва

¹¹⁷ Милошевић 2011: 98.

¹¹⁸ *Мирковић П.* Мис Аделина Павлија Ирби — српска добротворка. С. 58.

¹¹⁹ Милошевић 2017: 176.

¹²⁰ Томашевић 2016: 20.

Литература

- Андрић 1981 — *Андрић И.* Госпођица Аделина Ирби // Иво Андрић. Стазе, лица, предели. Београд: Просвета, 1981. С. 68–78.
- Желтяков, Петросян 1965 — *Желтяков А.Д., Петросян Ю.А.* История просвещения в Турции (конец XVIII — начало XX века). М.: Наука, 1965. 176 с.
- Јанић, Бабић (ред.) 2017 — Хаџи Стака Скендерова и српска култура у Босни и Херцеговини. Тематски зборник / уред. Ј. Јанић, Б. Бабић. Бањалука: Народна и универзитетска библиотека Републике Српске, 2017. 236 с.
- Кнежић 2008 — *Кнежић Н.* Хаџи Стака Скендерова // Кишобран. 2008. Септембар. С. 16.
- Лазаревић 1929 — *Лазаревић Ј.* Енглескиње у српском народу. Издање Београдског женског друштва. Београд: Државна штампарија Краљевине срба, хрвата и словенца, 1929. 272 с.
- Максимовић 2003 — *Максимовић В.* Митрополит Сава Косановић 1839–1903. Добрун; Сарајево: Дабар; Просвјета, 2003. 314 с.
- Мельчакова 2017 — *Мельчакова К.В.* «Воин» на духовном поприште. Сараевски архимандрит Савва Косанович и его поездка в Россию в 1872–1874 гг. // Славяне и Россия: Проблемы войны и мира на Балканах XVIII–XXI вв. К 100-летию со дня рождения академика Ю. А. Писарева / отв. ред. С. И. Данченко. М.: Институт славяноведения РАН, 2017. С. 72–86.
- Мельчакова 2018 — *Мельчакова К.В.* «Благочестивый обманщик» митрополит Дионисий в Боснии и Герцеговине в 1860–1870-е годы (по материалам донесений российских консулов) // Славянский мир: общность и многообразие. Тезисы молодежной научной конференции в рамках Дней славянской письменности и культуры. 22–23 мая 2018 г. / отв. ред.: Е. С. Узенева, О. В. Хаванова. М.: Институт славяноведения РАН, 2018. С. 59–63. DOI 10.31168/2619-0869.2018.1.4.3.
- Мельчакова 2019 — *Мельчакова К.В.* Босния и Герцеговина в общественно-политической жизни России в 1856–1875 гг. М.: Индрик, 2019. 432 с. DOI: 10.31168/91674-537-5.
- Милошевић 2011 — *Милошевић Б.* Мис Ирби (1833–1911) — један вијек од смрти српске добротворке // Гласник Удружења архивских радника Републике Српске, год. III. 2011. № 3. С. 89–99.
- Милошевић 2017 — *Милошевић Б.* Културно-просветна мисија Стаке Скендерове и Аделине Ирби // Хаџи Стака Скендерова и српска култура у Босни и Херцеговини. Тематски зборник / уред. Ј. Јанић, Б. Бабић. Бањалука: Народна и универзитетска библиотека Републике Српске, 2017. С. 161–177.
- Папић 1978 — *Папић М.* Историја српских школа у Босни и Херцеговини. Сарајево: Веселин Маслеша, 1978. 192 с.

- Попов 1871 — *Попов Н.А.* Религиозная и национальная благотворительность на Востоке и среди славян. Ч. 1. // Журнал Министерства народного просвещения. 1871. Март. Часть CLIV. Отдел наук. С. 143–188.
- Попов 1873 — *Попов Н.А.* Православие в Боснии и его борьба с католической пропагандой и протестантскими миссионерами. М., 1873. 31 с.
- Поповић 1903 — *Поповић А.* Хаџи Стака Скендерова, српска калуђерица и учитељица // Босанска вила. 1903. № 23–24. С. 393–395.
- Пыпин 1877 — *Пыпин А.* Маккензи Г. М., Ирби А. П. Путешествия по славянским провинциям Европейской Турции // Вестник Европы. 1877. № 9. С. 281–302.
- Тепић 1988 — *Тепић И.* Босна и Херцеговина у руским изворима: (1856–1878). Сарајево: Веселин Маслеша, 1988. 586 с.
- Терзич 2010 — *Терзич С.* Сербское наследие в Косово и Метохии глазами европейских исследователей (XVIII–XIX вв.) // В «интерьере» Балкан: Юбилейный сборник в честь Ирины Степановны Достян / отв. ред. К. В. Никифоров. М.: Пробел, 2010. С. 141–154.
- Томашевић 2016 — *Томашевић Д.* Мајка босанске сиротиње // Аделина Паулина Ирби, Георгина Мјур Мекензи. Путовање у словенске провинције Турске Европи. Друго издање. Сарајево: СПДК «Просвјета», 2016. С. 7–24.
- Чоловић Д., Чоловић С. 2004 — *Чоловић Д., Чоловић С.* Племенита Мис Ирби добротворка српског народа. Београд: Српско културно друштво «Зора»; Србиње: Дабар, 2004. 241 с.
- Anderson 1966 — *Anderson D.* Miss Irby and her friends. London: Hutchinson, 1966. 256 p.
- Anderson 2003 — *Anderson D.* Two women travelers in Balkans in the 1860's: Georgina Muir Mackenzie, Adeline Paulina Irby. 06.11.2003. URL: <https://web.archive.org/web/20170206104438/http://brlsi.org/events-proceedings/proceedings/24939> (дата обращения: 10.03.2023).
- Atlagić, Martinović, Elezović 2020 — *Atlagić M.P., Martinović A.L., Elezović D.M.* Noble English woman Adeline Paulina Irby on Kosovo and Metohija in Serbia // Баштина. Приштина–Лепосавић, 2020. Св. 51. С. 395–403.
- Cook 1913 — *Cook E.* The life of Florence Nightingale. London: Macmillan and Co., 1913. Vol. II. (1862–1910). 510 p.
- Evered 2012 — *Evered E. Ö.* Empire and education under the Ottomans: Politics, reform, and resistance from the Tanzimat to the Young Turks. London; New York: I. B. Tauris, 2012. 360 p.
- Hadžiselimović 2012 — *Hadžiselimović O.* Two Victorian Ladies in Bosnia, 1862–1875: G. M. MacKenzie and A. P. Irby // Spirit of Bosnia. Vol. 7. 2012. N. 2. URL: <http://www.spiritofbosnia.org/v7n2/two-victorian-ladies-in-bosnia-1862-1875-g-m-mackenzie-and-a-p-irby> (дата обращения: 25.07.2022).

- Hammond 2010 – *Hammond A.* Memoirs of conflict: British women travellers // *Balkans, Studies in Travel Writing*. 2010. Vol. 14. N 1. P. 57–75. DOI: 10.1080/13645140903465043.
- Radušić 2018 – *Radušić E.* Bosanci u Miss Irbynoj djelatnosti u javnom prostoru – univerzalni ili partikularni humanizam? // *Radovi (Historija, Historija umjetnosti, Arheologija)*. Knjiga 5. Srajevo: Filozofski fakultet u Sarajevu, 2018. S. 239–256.
- Radušić 2019 – *Radušić E.* «Bosnian horrors». Antiturski narativi o Bosni u britanskom javnom diskursu i njihove političke posljedice 1875–1878. Sarajevo: Udruženje za modernu historiju, 2019. 229 s.
- Rokai 2015 – *Rokai M.* Through feminine lens: Victorian and Edwardian women constructing the image of Serbian women in their travel accounts // *Београдски историјски гласник*. Vol. VI. 2015. С. 169–191.

References

- Anderson, D., 1966. *Miss Irby and her friends*. London: Hutchinson, 256 p.
- Anderson, D., 2003. *Two women travelers in Balkans in the 1860's: Georgina Muir Mackenzie, Adeline Paulina Irby*, 06.11.2003. URL: <https://web.archive.org/web/20170206104438/http://brlsi.org/events-proceedings/proceedings/24939> (accessed: 10.03.2023).
- Andrić, I., 1981. *Gospodica Adelina Irbi [Miss Adeline Irby]*. In: Andrić, I., *Staze, lica, predeli*. Belgrade: Prosveta, pp. 68–78. (in Serb.)
- Atlagić, M. P., Martinović, A. L., Elezović, D. M., 2020. Noble English woman Adeline Paulina Irby on Kosovo and Metohija in Serbia. *Baština*, 51, pp. 395–403.
- Čolović, D., Čolović, S., 2004. *Plemenita Mis Irbi dobrotvorka srpskog naroda [Noble Miss Irby benefactor of the Serbian people]*. Belgrade: Srpsko kulturno društvo “Zora”; Srinje: Dabar, 241 p. (in Serb.)
- Cook, E., 1913. *The life of Florence Nightingale, 2, (1862–1910)*. London: Macmillan and co., 510 p.
- Evered, E. Ö., 2012. *Empire and education under the Ottomans: Politics, reform, and resistance from the Tanzimat to the Young Turks*. London; New York: I. B. Tauris, 360 p.
- Hadžiselimović, O., 2012. Two Victorian ladies in Bosnia, 1862–1875: G. M. MacKenzie and A. P. Irby. *Spirit of Bosnia*, 7, 2. URL: <http://www.spiritofbosnia.org/v7n2/two-victorian-ladies-in-bosnia-1862-1875-g-m-mackenzie-and-a-p-irby> (accessed: 25.07.2022).
- Hammond, A., 2010. Memoirs of conflict: British women travellers. *Balkans, Studies in Travel Writing*, 14, 1, pp. 57–75. DOI: 10.1080/13645140903465043.
- Janić, J., Babić, B., eds, 2017. *Hadži Staka Skenderova i srpska kultura u Bosni i Hercegovini. Tematski zbornik [Hadži Staka Skenderova and Serbian culture*

- in Bosnia and Herzegovina. Thematic collection]. Banjaluka: Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske, 236 p. (in Serb.)
- Knežić, N., 2008. Hadži Staka Skenderova [Hadži Staka Skenderova]. *Kišobran*, Septembar, p. 16. (in Serb.)
- Lazarević, J., 1929. *Engleskinje u srpskom narodu. Izdanje Beogradskog ženskog društva* [Englishwomen in the Serbian people. Belgrade women's society]. Belgrade: Državna štamparija Kraljevine srba, hrvata i slovenca, 272 p. (in Serb.)
- Maksimović, V., 2003. *Mitropolit Sava Kosanović 1839–1903* [Mitropolitan Sava Kosanovich 1839–1903]. Dobrun; Sarajevo: Dabar; Prosvjeta, 314 p. (in Serb.)
- Melchakova, K., 2017. “Voin” na dukhovnom poprishche. Saraevskii arhimandrit Savva Kosanovich i ego poezdka v Rossiiu v 1872–1874 gg. [A “warrior” in the spiritual field. Sarajevo Archimandrite Savva Kosanovich and his trip to Russia in 1872–1874.]. In: Danchenko, S. I., ed. *Slaviane i Rossiia: Problemy voiny i mira na Balkanakh XVIII–XXI vv. K 100-letiiu so dnia rozhdeniia akademika Iu. A. Pisareva*. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN, pp. 72–86. (in Rus.)
- Melchakova, K. V., 2018. “Blagochestivyi obmanshchik” mitropolit Dionisii v Bosnii i Gertsegovine v 1860–1870-e gody (po materialam donesenii rossiiskikh konsulov) [The “pious Deceiver” Metropolitan Dionysius in Bosnia and Herzegovina in the 1860s and 1870s (based on reports of Russian consuls)]. In: Uzeneva, E. S., Khavanova, O. V., eds. *Slavianskii mir: obshchnost' i mnogoobrazie. Tezisy molodezhnoi nauchnoi konferentsii v ramkakh Dnei slavianskoi pis'mennosti i kul'tury. 22–23 maia 2018 g.* Moscow: Institut slavianovedeniia RAN, pp. 59–63. DOI 10.31168/2619-0869.2018.1.4.3. (in Rus.)
- Melchakova, K. V., 2019. *Bosniia i Gertsegovina v obshchestvenno-politicheskoj zhizni Rossii v 1856–1875 gg.* [Bosnia and Herzegovina in public and political life of Russia in 1856–1875]. Moscow: Indrik, 432 p. DOI: 10.31168/91674-537-5. (in Rus.)
- Milošević, B., 2011. Mis Irbi (1833–1911) — jedan vijek od smrti srpske dobrotvorke [Miss Irby (1833–1911) — a century after the death of a Serbian benefactor]. *Glasnik Udruženja arhivskih radnika Republike Srpske*, III, 3, pp. 89–99. (in Serb.)
- Milošević, B., 2017. Kulturno-prosvetna misija Stake Skenderove i Adeline Irbi [Cultural and educational mission of Staka Skenderova and Adeline Irby]. In: Janić, J., Babić, B., eds. *Hadži Staka Skenderova i srpska kultura u Bosni i Hercegovini. Tematski zbornik*. Banjaluka: Narodna i univerzitetska biblioteka Republike Srpske, pp. 161–177. (in Serb.)
- Papić, M., 1978. *Istorija srpskih škola u Bosni i Hercegovini* [History of Serbian schools in Bosnia and Herzegovina]. Sarajevo: Veselin Masleša, 192 p. (in Serb.)
- Popov, N. A., 1871. Religioznaia i natsional'naia blagotvoritel'nost' na Vostoke i sredi slavian. Ch. 1 [Religious and national charity in the East and among the

- Slavs. Part 1]. *Zhurnal ministerstva narodnogo prosveshcheniia*, Mart, CLIV, Otdel nauk, pp. 143–188. (in Rus.)
- Popov, N. A., 1873. *Pravoslavie v Bosnii i ego bor ba s katolicheskoj propagandoi i protestantskimi missionerami* [Orthodoxy in Bosnia and its struggle with Catholic propaganda and Protestant missionaries]. Moscow, 31 p. (in Rus.)
- Popović, A., 1903. Hadži Staka Skenderova, srpska kaluderica i učiteljica [Hadži Staka Skenderova, Serbian nun and teacher]. *Bosanska vila*, 23–24, pp. 393–395. (in Serb.)
- Pypin, A., 1877. Makkenzi G. M., Irbi A. P. Puteshestviia po slavianskim provintsiim Evropeiskoi Turtsii [Mackenzie G. M., Irby A. P. Travels in the Slavonic Provinces of Turkey-in-Europe]. *Vestnik Evropy*, 9, pp. 281–302. (in Rus.)
- Radušić, E., 2018. Bosanci u Miss Irbynoj djelatnosti u javnom prostoru — univerzalni ili partikularni humanizam? [Bosnians in Miss Irby's activity in public space — universal or particular humanism?]. *Radovi (Historija, Historija umjetnosti, Arheologija)*, 5. Sarajevo: Filozofski fakultet u Sarajevu, pp. 239–256. (in Bosn.)
- Radušić, E., 2019. “Bosnian horrors”. *Antiturski narativi o Bosni u britanskom javnom diskursu i njihove političke posljedice 1875–1878*. Sarajevo: Udruženje za modernu historiju, 229 p. (in Bosn.)
- Rokai, M., 2015. Through feminine lens: Victorian and Edwardian women constructing the image of Serbian women in their travel accounts. *Beogradski istorijski glasnik*, VI, pp. 169–191.
- Tepić, I., 1988. *Bosna i Hercegovina u ruskim izvorima: (1856–1878)* [Bosnia and Herzegovina in Russian sources: (1856–1878)]. Sarajevo: Veselin Masleša, 586 p. (in Serb.)
- Terzich, S., 2010. Serbskoe nasledie v Kosovo i Metokhii glazami evropejskikh issledovatelei (XVIII–XIX vv.) [Serbian heritage in Kosovo and Metohija through the eyes of European researchers (XVIII–XIX centuries)]. In: Niki-forov, K. V., ed. *V “inter’ere” Balkan: Iubileinyi sbornik v chest’ Iriny Stepanovny Dostian*. Moscow: Probel, pp. 141–154. (in Rus.)
- Tomašević, D., 2016. Majka bosanske sirotinje [The mother of Bosnian orphans]. In: Tomašević, D., ed. *Adelina Paulina Irbi, Georgina Mjur Mekenzi. Putovanje u slovenske provincije Turske Evropi*. Sarajevo: SPDK “Prosvjeta”, pp. 7–24. (in Serb.)
- Zhel'tiakov, A. D., Petrosian, Iu. A., 1965. *Istoriia prosveshcheniia v Turtsii (konets XVIII — nachalo XX veka)* [The history of the Enlightenment in Turkey (from the late eighteenth to the early twentieth century)]. Moscow: Nauka, 176 p. (in Rus.)

Ksenia V. Melchakova

PhD, Senior Research Fellow, Institute of Slavic Studies RAS,
Moscow, Russia. 119334, Leninskii Prospekt, 32A.
E-mail: kmelchakova@mail.ru

Adeline Paulina Irby and Her Way to the Heart of Bosnia

Adeline Paulina Irby was born in 1831 into a noble English family. She became famous for her charitable work in Bosnia and Herzegovina. What Irby saw during her first visit to Bosnia in 1862 led her to consider the importance of promoting women's education in that Slavo-Turkish region. In 1865 she co-founded the *Association for the Promotion of Education among the Slavic Children of Bosnia and Herzegovina*. With funds raised in Great Britain, it was decided to open a school for girls in Sarajevo, which operated from 1869 to 1911 (until Irby's death) and was founded with the support of the *Kaiserswerth Deaconess Society*. Initially, it faced difficulties and accusations of promoting Protestantism. Irby moved to Sarajevo in 1871 and took over the school's management. Little information has survived about this period in Ottoman Bosnia. One of the aims of this study was to reconstruct the history of the school and Irby's work in Bosnia between 1869 and 1875. The main sources were unpublished documents from Russian archives. The main object of focus are the reports by the Russian consul in Sarajevo, Aleksei N. Kudriavtsev, to the embassy in Constantinople, which describe the difficulties that Adeline P. Irby had to face. The article also briefly mentions Irby's activities during the uprising of 1875–1878 and after the occupation of Bosnia and Herzegovina by Austria-Hungary. These demonstrate the English lady's development from being regarded as a “suspicious Englishwoman” to becoming one of the most revered women in Bosnian history.

Keywords: Bosnian Vilayet, Sarajevo, deaconesses, girls' school, Aleksei N. Kudriavtsev, Otto Blau, William Richard Holmes, Savva Kosanović, Georgina Muir Mackenzie, Priscila Johnston

How to cite: Mel'chakova, K. V., 2023. Adelia Paulina Irbi [Irby] i ee put' k serdtsu Bosnii. *Central-European Studies*, 6. pp. 89–115. <https://doi.org/10.31168/2619-0877.2023.6.4>.